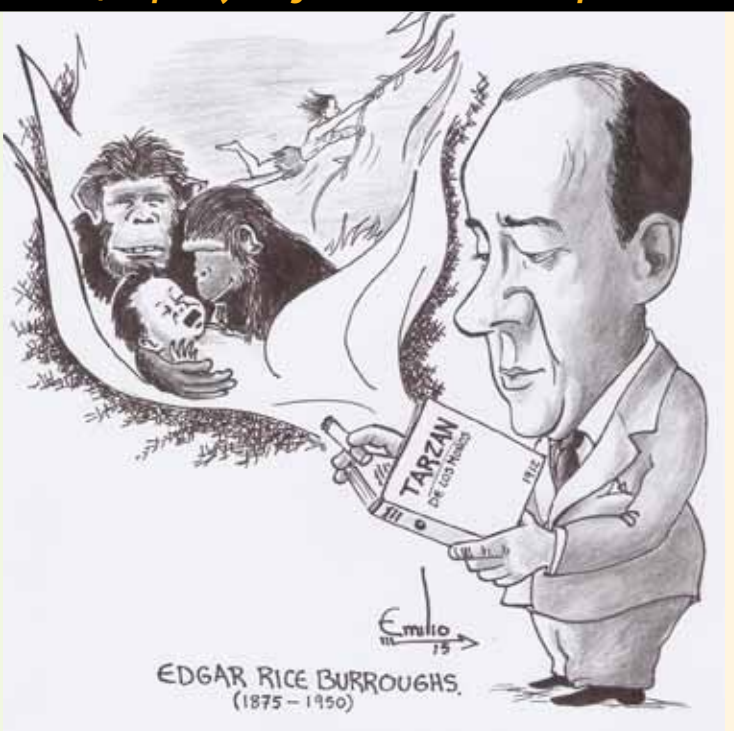
Edgar Rice Burroughs (1875-1950) • por/by Craig Davis • Ilustración por Emilio Jiménez Rodríguez

Edgar Rice Burroughs *fue un escritor de literatura barata mejor conocido por su héroe de la jungla, Tarzán, y el aventurero de las historias de ciencia ficción "Marte", John Carter. También escribió muchos otros géneros literarios.*

Venido de una familia rica, Burroughs nació en Chicago y de chico vivió en un área cercana a Oak Park. En 1911 fue la primera vez que contrajo nupcias, se casó en tres ocasiones, tuvo dificultades para criar a su familia mientras obtenía trabajos sin futuro y temporadas sin trabajo alguno. Por lo que pensó qué pasaría si tuviera suerte escribiendo historias para algunas revistas. No tenía conocimiento alguno en la escritura, pero vio que nadie más estaba escribiendo para las revistas. Al reflexionar sobre estos años de su vida, Burroughs posteriormente diría, "Si a las personas se les paga por escribir la basura que en ocasiones yo leo en algunas revistas, entonces debería escribir historias que fueran basura".

Su primera incursión en el mercado de las revistas resultó en la presentación en series de una revista que buscaba sólo ganar dinero y que se llamó Under the Moon of Mars (Bajo la Luna de Marte). Para proteger su reputación, la escribió bajo el nombre de Norman Bean. Mientras los lectores seguían fervientemente su serie mensual, Burroughs finalizó su obra más famosa "Tarzan of the Apes" (Tarzán el Rey de los Monos). Edgar Rice Burroughs nunca volvería a trabajar para ganar dinero.



Burroughs escribiría casi 80 novelas, la mayoría de ellas de ciencia ficción. Pero 24 de ellas son sobre Tarzán. En relación al rey dela selva, Burroughs permaneció fiel a los estándares de mediocridad establecidos por la literatura barata. Rudyard Kipling, cuyo personaje "Mowgli" del "Libro de la Selva" (Tarzan and the Black Boy) fue similar a Tarzán, dijo de Burrogoughs, "(Quería) saber qué se sentiría escribir un libro tan malo como el de Burroughs y después salir de esto sin crítica alguna".

Y salir sin crítica alguna fue lo que Burroughs hizo, si usted observa los contenidos de algunos de los libros de Tarzán. En 1917, Burroughs combinó Tarzán con la ciencia ficción en "Tarzán al Rescate de la Luna" (Tarzan Rescues the Moon). En "El Primer Amor de Tarzán" (Tarzan's First Love), el rey de la selva desarrolla cierta atracción por Teeka, una gorila (afortunadamente esto sólo se convierte en una saludable relación platónica). "Tarzán y el Niño Negro" (Tarzan and the Black Boy) trata sobre Tarzán tomando y adoptando a un niño pequeño africano de una tribu de caníbales. Conmovido por la tristeza de su madre, Tarzán cambia de parecer y le regresa a su hijo. Más de 200 películas y shows de televisión, además de una gran cantidad de revistas de historietas, fueron creadas sobre Tarzán. En 1915, Burroughs adquirió un rancho en el sur de California al cual llamó "Tarzana". Este suburbio creció bajo el nombre del rancho del rey de la selva.

Irónicamente, los libros de Tarzán de Edgar Rice Burroughs fueron prohibidos en la biblioteca pública de Tarzana hasta la década de 1970. Esto debido a que Tarzán y Jane no estaban casados. Probablemente a Burroughs esto nunca le importó. "Fue una historia pésima", dijo en una ocasión.

El conocido caricaturista mexicano, ***Emilio Jiménez Rodríguez,*** *creó esta ilustración en exclusiva para La Voz Bilingual Newspaper. Rodríguez pretende promover la cultura artística y literaria entre hemisferios a través de los medios impresos bilingües.*

Edgar Rice Burroughs was an American pulp fiction writer best known for his jungle hero Tarzan and the science fiction Mars adventurer John Carter. He also wrote works in many other genres.

Coming from a wealthy family, Burroughs was born in Chicago and raised in nearby Oak Park. In 1911 he found himself entrenched in his first of three marriages, struggling to raise a family while stuck in dead-end jobs and periods of unemployment. So he thought he's see if he could take a stab at writing stories for magazines. He knew nothing about writing, but he saw that nobody else writing for magazines did either. Reflecting on this years later he said, "If people were paid for writing rot such as I read in some of those magazines, then I could write stories just as rotten."

His first foray into the magazine market resulted in the serialization of a science fiction potboiler called Under the Moon of Mars. To protect his reputation, he wrote it under the name of Norman Bean. While readers were following his monthly serial, he completed his blockbuster novel Tarzan of the Apes. Edgar Rice Burroughs would never work for wages again.

He would go on to write almost eighty novels, mostly science fiction. But 24 of them are about Tarzan. Regarding the ape man, he remained true to pulp fiction's exacting standards of mediocrity. Rudyard Kipling, whose Mowgli character of Tarzan and the Black Boy was similar to Tarzan, said of Burroughs, "(He wanted to) find how bad a book he could write and get away with it."

And get away with it he did, if you look at the plots to some of his Tarzan books. In 1917 he combined Tarzan with science fiction in Tarzan Rescues the Moon. In Tarzan's First Love, the ape man develops a crush on Teeka, a female gorilla. (fortunately it evolves into a healthy platonic relationship.) Tarzan and the Black Boy is where Tarzan kidnaps and adopts a little African boy from a tribe of cannibals. Moved by the mother's distress, he has second thoughts and returns the child. Over 200 movies and TV shows, along with lots of kids comic books, were made about Tarzan. In 1915 he bought a ranch in Southern California that he renamed "Tarzana". The suburb that grew up around it named itself after the ranch of the ape man.

Ironically, the Tarzan books of Edgar Rice Burroughs were banned in the Tarzana public library up until the 1970's. That was because Tarzan and Jane weren't married.

Burroughs probably could have cared less. "It was a lousy yarn." he once said.

Mexico's renowned cartoonist, ***Emilio Jiménez Rodríguez****, created this feature exclusively for La Voz Bilingual Newspaper. Rodríguez' goal is to promote hemispheric artistic and literary culture through the bilingual print media.*

25 ANIVERSARIO DEL "AMERICANS WITH DISABILITIES ACT"

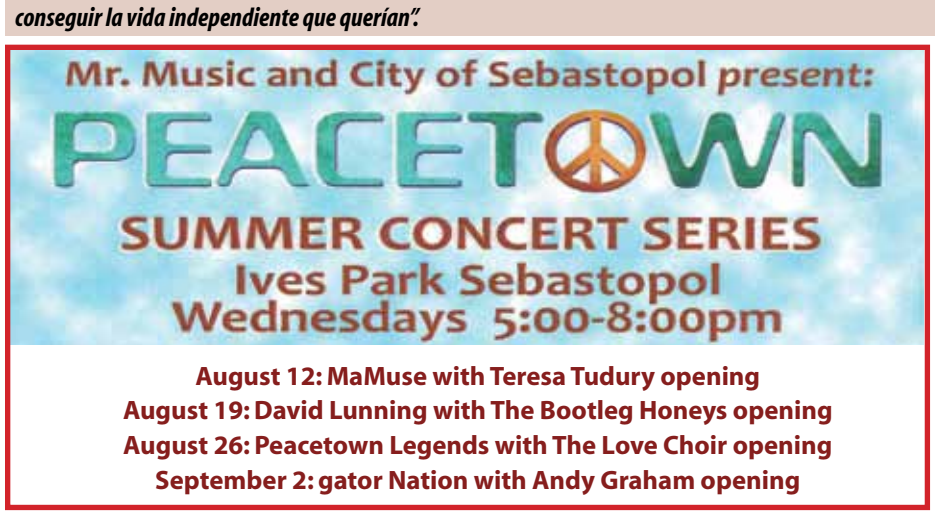
(El Decreto de los Estadounidenses con Incapacidades)

El domingo 26 de junio, marcó el 25 aniversario del decreto de "*Americans with Disabilities Act*" (ADA) cuando el Presidente George H. W. Bush proclamó "*Permitan que la barrera vergonzosa de exclusión finalmente se elimine*".

Un comité de departamentos gubernamentales, agencias de servicios sociales, legisladores y organizaciones de la comunidad patrocinaron la celebración para el aniversario de ADA en el centro de Santa Rosa, en el edificio de Justice Joseph A. Rattigan, el viernes por la mañana, antes de la fecha de aniversario de ADA. Más de 150 asistentes se congregaron para escuchar una serie dinámica de oradores para conmemorar la legislación ADA y respetar el hecho que los derechos de las personas con discapacidad son derechos civiles.

El programa de la celebración ADA presentó a **Mike McGuire,** Senador estatal, **Joe Xavier** (cuya fotografía aparece a la derecha), el Director del Departamento de Rehabilitación, **Eileen Allen,** Presidente del Comité de Empleo para Personas con Discapacidad de los Alcaldes del Condado de Sonoma, **Inga Lizdenyte** del Centro de Servicio Legal para Discapacitados y **Anthony Tussler,** escritor, consultor, entrenador y abogado.

Xavier cree que ADA ha hecho una contribución significativa en la igualdad de oportunidades de empleo, vida independiente y autosuficiencia económica para las personas que viven con una discapacidad. Xavier cerró la ceremonia con las siguientes palabras, ***"Para muchos de nosotros, la promulgación de ADA representa un día de profunda independencia. Esta declaración de igualdad proporcionó las oportunidades para decenas de millones de personas con discapacidades y así romper las barreras visibles e invisibles que tenían delante de ellos. Por primera vez, muchos se sintieron fortalecidos por la expectativa de poder trabajar para conseguir la vida independiente que querían".***



25TH ANNIVERSARY CELEBRATION OF THE AMERICANS WITH DISABILTIES ACT

Sunday, June 26th, marked the 25th anniversary of the Americans with Disabilities Act when President George H.W. Bush proclaimed, *"Let the shameful wall of exclusion finally come tumbling down."*

A committee of government agencies, social service organizations, legislators and community organizations co-sponsored a celebration for the ADA anniversary in downtown Santa Rosa in the Justice Joseph A. Rattigan Building on Friday, July 24th. More than 150 attendees gathered to listen to a dynamic lineup of speakers commemorating the ADA legislation and honoring the fact that disability rights are civil rights.

The ADA celebration program featured State **Senator Mike McGuire** (D-North Coast), **Joe Xavier,** (pictured above), Director of the California Department of Rehabilitation, **Eileen Allen,** President of the Sonoma County Mayors' Committee on Employment for People with Disabilities, **Inga Lizdenyte** representing the Disability Services & Legal Center, and **Anthony Tussler,** Writer, Consultant, Trainer, and Advocate.

Director Joe Xavier believes the ADA has made a significant contribution to equal opportunity for employment, independent living, and economic self-sufficiency for individuals living with a disability. Xavier closed the program with the statement,

"To many of us, the signing of the ADA represents a profound independence day. This declaration of equality provided opportunities for tens of millions of people with disabilities to break through the visible and invisible barriers that stood before them. For the first time, many felt empowered by the expectation that they could work to achieve the independent life they wanted."

¡Días Dentales de WIC está celebrando 10,000 visitas dentales!

Dental Days at WIC Celebrates 10,000 Dental Visits! Por / by Allen Nishikawa

sonoma county
DEPARTMENT OF HEALTH SERVICES

"¿Dónde puedo encontrar un dentista en el condado de Sonoma que acepte Denti-Cal?"

Todas las personas de bajos ingresos (y cualquier persona que haya tratado de ayudarle a obtener cuidado dental) han tenido problemas al responder a esta pregunta. Aunque tenga cobertura de Medi-Cal, hay pocos proveedores que están dispuestos a aceptar el reembolso. Afortunadamente para muchos niños de familias de bajos ingresos en el condado de Sonoma, hay una respuesta sencilla y útil a esta pregunta.

Gracias a la Comisión de Primeros 5 del Condado de Sonoma, a la Asociación de Acción Comunitaria (CAP) y al Programa las Mujeres, Bebés, Niños (WIC) existe el programa de Días Dentales en WIC. Este servicio está disponible en las clínicas de WIC en Santa Rosa, Petaluma, Sonoma y Guerneville. A través de este programa, miles de niños pequeños de familias inscritas en el programa WIC han recibido cuidado dental.

El 29 de junio de 2015, las agencias asociadas celebraron haber proporcionado 10,000 visitas dentales preventivas a niños de 0 a 5 años. Este evento incluyó la presentación de la Resolución de Oro del Condado de Sonoma por el Supervisor Efrén Carrillo.

A través del programa, los niños reciben evaluaciones dentales, barnices de fluoruro y coordinación de tratamiento. El programa también ha asesorado a más de 2,000 padres sobre conductas preventivas y eficaces para los niños. Este logro es aún más notable, ya que el programa solo se inició en febrero de 2010.

"*Si los niños de nuestros clientes tenían caries o problemas con sus dientes no podíamos enviarlos a ningunas clínicas dentales para recibir tratamiento*", recuerda Tracie Barrow, Gerente del Programa WIC. "*Ahora podemos hacer una cita con WIC y al mismo tiempo sus hijos pueden recibir exámenes individuales de salud bucal y barnices de fluoruro*". Si los niños necesitan seguir el tratamiento, éste es proporcionado por la clínica móvil de St. Joseph (alias *Smile Wagon*, Vagón de Sonrisa) que también va a los sitios de Santa Rosa y Sonoma WIC.

La Asociación de Cirujanos de los EE.UU. ha identificado la caries dental como la enfermedad crónica infantil más común, cinco veces más frecuente que el asma y totalmente prevenible. Primeros 5 financió el Programa de Días Dentales en WIC para enfrentar la necesidad de cuidado dental para los niños pequeños. La Asociación de Acción Comunitaria (CAP) proporciona el personal y los servicios dentales, mientras que WIC hace las citas para los clientes y ofrece una ubicación conveniente. El Programa Días Dentales ha recibido reconocimiento nacional por su asociación innovadora con un programa de WIC del condado.

"*Lo más importante para una vida con sonrisas saludables es enseñar a los padres con niños muy pequeños buenos hábitos de salud dental*", dijo la doctora Susan Cooper, Directora de Programas de CAP. "*Hemos sido capaces de traer un servicio muy necesario a las familias que de otra manera no hubieran sido capaces de recibirlos*".

"*Lo mejor del programa es la simplicidad*", añadió Tracie Barrow. "*Miro hacia atrás en los últimos 5 años y me siento muy orgullosa de nuestro equipo por ser parte del programa WIC para proporcionar beneficios adicionales a nuestras familias de WIC, así como mejores sonrisas para sus hijos*".

Para obtener más información acerca del Programa Días Dentales de WIC, visite el sitio web de Asociación de Acción Comunitaria www.capsonoma.org.
Para aprender más de WIC, vaya a su sitio web en http://www.sonoma-county.org/health/wic/ o llame al (707) 565-6590, o al (800) 816-3663.

Foto de / Photo by **WIC**

"Where can I find a dentist in Sonoma County that accepts Denti-Cal?" .

Every low-income person (and anyone who has tried to help them get dental care) has struggled to answer that question. Even if you have Medi-Cal coverage, there are few providers willing to accept the reimbursement. But fortunately for many children of low-income families in Sonoma County, there is a simple, helpful, answer to that question.

Thanks to the First 5 Sonoma County Commission, Community Action Partnership (CAP) and the Women, Infants, Children (WIC) Program, there is the Dental Days Program at WIC. The service is available at WIC clinics in Santa Rosa, Petaluma, Sonoma, and Guerneville. Through this program, thousands of young children of families enrolled in WIC have received dental care.

On June 29th, 2015, the partner agencies celebrated providing 10,000 preventative dental visits to children ages 0 to 5. The event included the presentation of a Gold Resolution from the Sonoma County Board of Supervisors by Supervisor Efren Carrillo.

Through the program, children receive dental assessments, fluoride varnishes, and on-site treatment coordination. The program also has counseled over 2,000 parents on effective preventive behaviors for children. This achievement is even more remarkable, given that the program only started in February of 2010.

"If our client's children had cavities or problems with their teeth, we didn't have any Dental clinics to send them to for treatment" recalls Tracie Barrow, WIC Program Manager. "Now, we can schedule a future WIC appointment and at that same time their children can receive individual oral health screening and fluoride varnishes." Should the children need follow up treatment, it is provided by the St Joseph's Dental Van (aka: the Smile Wagon) which also comes to the Santa Rosa and Sonoma WIC sites.

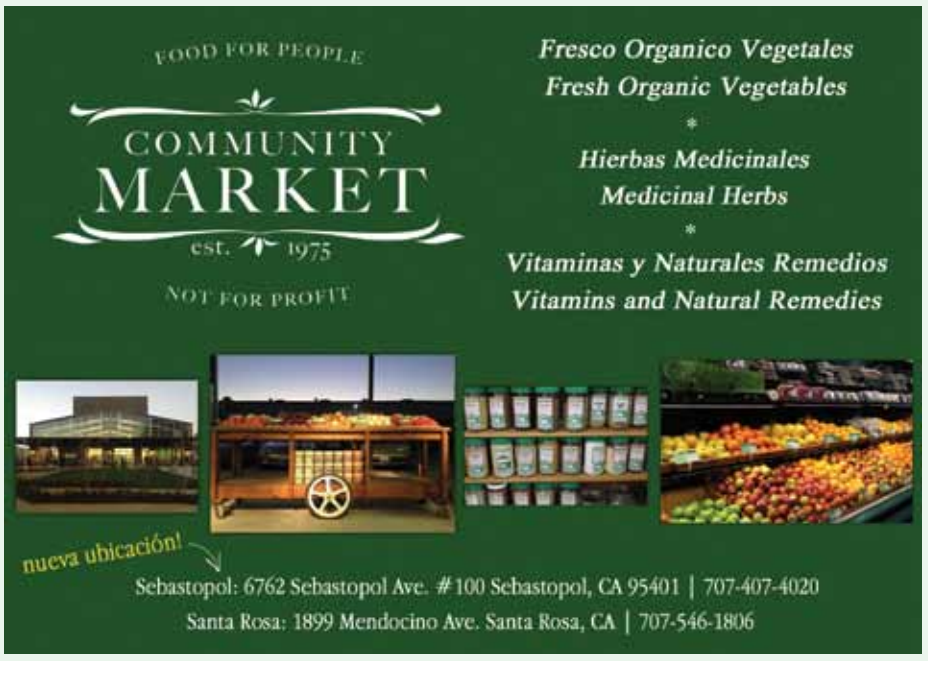
The U.S. Surgeon General has identified dental caries as the most common chronic childhood disease, five times more prevalent than asthma, and entirely preventable. First 5 funded the Dental Days Program at WIC to respond to the growing need for affordable dental care for young children.

Community Action Partnership provides the dental staff and services, while WIC connects and schedules the clients and provides a convenient location. The Dental Days Program has received national recognition for its innovative partnership with a County WIC program.

"The key to a lifetime of healthy smiles is teaching parents of very young children good dental health behaviors," said Dr. Susan Cooper, CAP Director of Programs. "We were able to bring a much needed service to young families who wouldn't otherwise have been able to receive them."

"The beauty of the program is the simplicity, "Tracie Barrow added. "I look back over the past 5 years and feel great pride in our WIC team being part of this program to provide additional benefits to our WIC families as well as better smiles for their children."

For more information about the Dental Days Program at WIC, go to the Community Action Partnership website www.capsonoma.org. To learn more about the Women, Infants and Children (WIC) Program, go to their website at http://www.sonoma-county.org/health/wic/ or call (707) 565-6590, or (800) 816-3663.



JEWISH COMMUNITY FREE CLINIC

¡Servicios totalmente GRATIS para clientes sin seguro médico!

Drop-in Clinic hours: 9:30–11:30 am, 5:30 –7:30 pm, Monday and Thursday: Primary Care/Family Practice

3–4:30 pm Martes para niños/Tuesday for Children and Primary Care/Family Practice

Miércoles/Wednesday 9:30 am –2 pm Physicals, Women's Health Clinic

5:30–7:30 pm Cal Fresh Enrollment Assistance and Medical Legal Partnership (Appointment Only)

5:30–7:30 pm Jueves/Thursdays: Primary Care/ Family Practice

50 Montgomery Drive Drive, Santa Rosa, CA 95404
707 585-7780
jewishfreeclinic.org

Cuerpo Corazón Comunidad: ¡A su salud! • To Your Health! • por/by Rona Renner, RN y/and Marisol Muñoz-Kiehne, PhD

MANTENIENDO A LOS NIÑOS SEGUROS ESTE VERANO

Llegado el verano, sus niños pueden divertirse mientras se mantienen sanos y salvos. Una clave es tenerles cerca, de manera que usted pueda prevenir accidentes. Pregúntele a su médico si tiene preguntas sobre asientos infantiles para automóvil, vacunas, protección solar y otras medidas que le ayudarán a mantener a sus niños seguros.

HE AQUÍ ALGUNAS RECOMENDACIONES VERANIEGAS:

• Nunca deje a los niños en o cerca de albercas, tinas de baño, o cubetas de agua. Tal vez usted se sienta tentado a retirarse por un momento para algo, mas no se tome el riesgo. En el mar, hasta los adolescentes y los buenos nadadores deben nadar acompañados.

• Use protección contra el sol cuando esté afuera. Coteje con su médico o farmacéutico para seleccionar el tipo apropiado. El factor de protección solar (SPF) debe ser al menos 15-30. Cuando aplique la loción protectora, asegúrese de cubrir todas las partes descubiertas de los cuerpos de sus niños. No olvide las orejas, nariz, la nuca, los hombros, y la parte de atrás de las piernas. Se sugiere aplicar más loción protectora cada dos horas o cada vez que su niño se moje o se seque con una toalla. Se recomienda que los niños usen lociones protectoras sin PABA ("PABA-free").

También se sugiere que los bebés no se expongan al sol hasta los seis meses de edad, que se cubran con ropa y sombreros, y que si necesitan loción protectora, se use una cantidad pequeña.

(Fuente: http://www.aap.org/advocacy/archives/tanning.htm)

• Cuando la temperatura esté caliente, asegúrese de que los niños beban mucha agua, para prevenir la deshidratación. Con las temperaturas calientes la comida se puede echar a perder si no se refrigera pronto. La FDA recomienda que no se deje la comida afuera por más de una hora cuando la temperatura supera los 90 grados y no más de dos horas en climas más frescos. Lleve neveritas con mucho hielo a sus paseos.

• El andar en bicicleta es una gran diversión para los niños de todas las edades. Asegúrese de que siempre se pongan un casco al correr bicicleta. Si dicen que no quieren usar casco, explíqueles que es necesario que lo hagan, ya que puede prevenir lesiones serias. Cuando compre un casco, busque etiquetas que indiquen que cumple con las condiciones de seguridad del CPSC. Debe usarse recto sobre la cabeza, no inclinado hacia delante o hacia atrás, con la correa ajustada. Pregúntele a su pediatra sobre programas de conseguir cascos a precios razonables.

(Fuente: http://www.aap.org/family/bicycle.htm)

DIVIÉRTASE CON SUS NIÑOS ESTE VERANO

Asegúrese de que no están mirando demasiada TV, sino que están jugando afuera. Cuando les ofrece a sus niños oportunidades de disfrutar, comer bien, y jugar activamente, está sentando las bases de una vida saludable.

Encontrará más recomendaciones en: American Academy of Pediatrics: (En español e inglés), http://www.aap.org/advocacy/releases/summertips.htm

Escuche Cuerpo Corazón Comunidad en vivo los miércoles a las 11am por la KBBF, 89.1FM. Para más información e inspiración, escriba a la Doctora Marisol a Marisolmunozk@gmail.com y visite www.cuerpocorazoncomunidad.org y www.nuestrosninos.com.

KEEPING CHILDREN SAFE THIS SUMMER

With summer here, there are ways your children can have fun while staying healthy and safe. One key is to have young children close by so you can do your best to prevent accidents. Ask your doctor questions about car seats, immunizations, sunscreen, and other things that will help you keep your child healthy and safe.

HERE ARE SOME SUMMER TIPS:

• Never leave children alone in or near a pool, in the bathtub, or playing with a bucket of water. You may be tempted to run into the house for something, but don't take the chance. In the ocean, even teenagers and good swimmers should always swim with a buddy.

• Use sunscreen when going outdoors. Check with your doctor or pharmacist for the best kind. The sun protection factor (SPF) should be at least 15-30. When putting sunscreen on, make sure every part of your child's body gets covered. Don't forget the ears, nose, back of the neck, shoulders, and behind the legs. It's suggested that you reapply sunscreen screen every two hours or every time your child gets wet or dried off with a towel. Recommendation for children is to use "PABA-free" sun-screen labeled It's also suggested that you keep babies under 6 month of age out of the sun, covered with clothes and a hat. If you need to use sunscreen, use a small amount. (Source: http://www.aap.org/advocacy/archives/tanning.htm)

• When the temperature is hot, make sure children drink lots of water to prevent dehydration. Food poisoning can occur in hot weather, so cook food thoroughly, and refrigerate or freeze it right away. The FDA suggests that you don't leave food out for more than an hour when it's above 90 degrees, and not more that two hours other times. Bring lots of ice and coolers to your picnics.

• Bike riding is great fun for children of all ages. Children should always wear a bike helmet. If they complain they don't want to wear one, tell them it's the rule because it can prevent serious injury. When you buy a helmet, look for a label that says the helmet meets the CPSC safety standard. Wear the helmet so that it's level on the head, not tipped forwards or backwards. Securely fasten the strap. Ask your Pediatrician about programs that can help you get good helmets at a reasonable price. (Source: http://www.aap.org/family/bicycle.htm)

HAVE FUN WITH YOUR CHILDREN THIS SUMMER.

Make sure they're not watching too much TV, and are getting outside to play. When you give children opportunities to have fun, eat well, and play hard, you're setting a foundation for a healthy life. Many of these recommendations can be found at: American Academy of Pediatrics: (In Spanish and English) www.aap.org/advocacy/releases/summertips.htm.

Listen to Cuerpo Corazón Comunidad live on Wednesdays at 11am on KBBF, 89.1FM. For more information and inspiration, write Dra Marisol at Marisolmunozk@gmail.com and visit www. nuestrosninos.com and www.cuerpocorazoncomunidad.org.

WELLS FARGO CENTER FOR THE ARTS
wellsfargocenterarts.org

Fiesta de Independencia 2015

13 de Septiembre, 1-6pm

¡La admisión es gratuita! · Free admission!

Patrocinado por • Sponsored by WELLS FARGO

¡Celebrando el mes del patrimonio cultural hispano con un sabor de México en el Condado de Sonoma! Disfrute la cultura, comida auténtica, música en vivo, juegos y actividades para toda la familia.

Celebrate Hispanic Heritage Month with a taste of Mexico in Sonoma County! Enjoy the culture, authentic food, live music, games and activities for the entire family.

- Exhibición de Autos Lowrider · Low Rider Car Show
- Grupos en Vivo y Baile · Live Bands & Dancing
- Ballet Folklórico y Mariachi
- Piñatas y mucha diversión para la familia · Piñatas & Family Fun
- Sonoma County Free Bibliobús · Sonoma County Free Bookmobile
- Concurso de Sabores de Salsas · Salsa Tasting Contest
- El Grito con el Consulado General de México de San Francisco · El Grito with Consulate General of Mexico from San Francisco

Generosamente apoyado por
Generous support provided by

707.546.3600 | wellsfargocenterarts.org

NEED FOOD?

¿NECESITA COMIDA?

Conectando la comunidad a alimentos saludables.

Connecting the community to healthy food.

FOOD CONNECTIONS
707.523.7903
8:30 am - 6:30 pm
Open Monday - Friday
Abierto Lunes - Viernes

Value Market

VALUE MARKET *is a new, full-service grocery store with friendly, bilingual clerks,* ***WIC accepted,*** *CalFresh EBT, cash, credit/debit cards, serves qualified low-income shoppers.* ***3990 Brickway Boulevard in Santa Rosa, 95403.***

Open Monday - Saturday: 10:30 am till 6:30 pm
www.refb.org/valuemarket
Get what you need!
Call us at: ***707.523.6500 se habla espanol***

ARE YOU LOOKING FOR A JOB? OR, A RECRUITER SEEKING BILINGUAL/ BICULTURAL/BILITERATE EMPLOYEES?

*La Voz posts new job opportunities on the **La Voz Bilingual Newspaper Facebook page,** partnering with counties, companies and agencies to recruit bilingual and regular employment. **Each post receives at least 6,000-9,000 hits and can be targeted to different areas in the North Bay.***

*In a recent month, **Facebook logged over 60,000 impressions at the La Voz Bilingual Newspaper Facebook page and Fans Group.** Advertisers receive a Boosted Facebook post PLUS your message is on the front page of the La Voz website, **www.lavoz.us.com.***

*More info, contact **info@lavoz.us.com** or call **707 538-1812.***

Empresa lider en Hoteles esta contratando personal para las siguientes pocisiones **Housekeepers** (mujeres para limpiar cuartos de hotel); **Houseman** (hombres para trabajo en general); **Dishwashers** (lavaplatos); **Banquet Servers** (meseros); **Bartender** (cantineros). **General Labor** (trabajo en general) En las areas de: **Sonoma-Petaluma; Pleasanton; Fairfield; San Francisco; San Jose; Santa Cruz; Lake Tahoe,** y otras ciudades en el area. Favor de comunicarse a **925-768-7991, 916-743-0410 o 1-800-210-4801**

Mendocino County - Health and Human Services Agency is currently recruiting for: **Program Administrator:** Participates & supervises research, analysis & development for a variety of departmental programs. For full job description details and to apply: **www.co.mendocino.ca.us/hr/openings.htm.** Final Filing date August 12, 2015. EOE

¿QUÉ SUCEDE SI ME APLICAN LA BARRA PERMANENTE? VIENE DE LA PÁGINA 6

Muchos motivos de inadmisibilidad se pueden dispensar, o caducan automáticamente después de un periodo de tiempo determinado. Pero la barra permanente es más difícil, pero no imposible de superar.

El estatuto dice que alguien sujeto a la barra permanente puede solicitar permiso para entrar a los EEUU después de esperar primero diez años. El gobierno interpreta que esto significa diez años fuera de los EEUU Pero después de estos diez años, no se puede seguir adelante y presentar una visa o solicitud de residencia por los métodos abituales. Usted debe primero obtener el "consentimiento" del gobierno para su aplicación.

Para solicitar este consentimiento para una aplicación de tarjeta verde, se debe utilizar un formulario denominado "permiso para volver a aplicar para la admisión" o 12-12, emitido por el Servicio de Ciudadanía e Inmigración (USCIS). Para obtener una visa de no inmigrante, tendrá que solicitar un ejercicio de discreción. Hay también un perdón a la barra permanente a VAWA los auto-peticionarios que puedan demostrar una conexión entre haber sido maltratado/a o sometidos/as a extrema crueldad y su remoción, salida de los EEUU; reingreso o reingresos a los EEUU, o los intentos de reingresar.

OTRAS EXCEPCIONES

Otras excepciones, más limitadas también se aplican en casos inusuales. Obviamente si alguien es sujeto a la barra permanente, es una muy mala idea abandonar el país, inclusive si su petición familiar ha sido aprobada y tiene una cita en el consulado para recibir su tarjeta verde. Usted no la va a recibir. Es una mejor idea asesorarse legalmente en cuales otras opciones existen o como otra alternativa, esperar a que la Orden Ejecutiva del Presidente Obama (DAPA) sea implementada o que haya una reforma migratoria.

If your apartment search is going nowhere, it could be discrimination.

We just rented the last apartment. There are several applications ahead of yours. We seem to have misplaced your application. Sound familiar? It could be housing discrimination — and that's against the law.

Si su búsqueda de apartamento lo está llevando a ningún lado, puede ser por discriminación.

***Acabamos de alquilar el último apartamento. Hay varias solicitudes primero que la suya. Parece que extraviamos su solicitud.* ¿Le suena parecido? Puede ser un caso de discriminación en la vivienda — y eso es contra la ley.**

IGUALDAD DE OPORTUNIDAD EN LA VIVIENDA • VIVIENDA JUSTA ES LO QUE ESTABLECE LA LEY Departamento de Vivienda y Desarrollo Urbano de los EEUU 1-800-669-9777 TDD 1 800 927-9275

VIVIENDA JUSTA EN MARIN
FAIR HOUSING OF MARIN 415 457-5025
Se habla español TDD: 800 735.2922
Noí tiếng Việt Nam, xin goi (415) 491-9677

Visit **www.lavoz.us.com** to see the complete **LA VOZ PHOTO GALLERY!**
Did you know that La Voz Bilingual Newspaper has posted **13,183** photos since March 2010 and received **573,329** views? You or a family member might appear here! Take a look!
New! Los Cien at the Sonoma County Fair; One City Arts Camp; Mariachi Camp; Maria de los Angeles; Roseland Guelagetza; Family Fun Fiesta and more!

ADRIAN MENDOZA PHOTOGRAPHY EXHIBIT
Christie Marks Fine Art, 312 South A Street, Santa Rosa

Evan Livingstone
Abogado Habla Español
- Bancarrota – Borrar Deudas
- Lesiónes de Trabajo
- Manejar Sin Licencia

740 4th Street, Santa Rosa, CA 95404
Tel (707) 206-6570
Fax (707) 676-9112
www.abogadoevan.com
evanmlivingstone@gmail.com

Habla su idioma. No se precupe. Llámalo al (707) 206-6570
Ayudamos a la gente hacer la bancarrota bajo las leyes de Los Estados Unidos.

SANTA ROSA CITY SCHOOLS
Excellence is our Common Ground

Santa Rosa City Schools is composed of Santa Rosa Elementary District (K-6) and Santa Rosa High School District (7-12)
Ph. (707) 528-5388
www.srcs.k12.ca.us @SRCSchools

¡Espero que hayan disfrutado de estas vacaciones de verano!
¡Un nuevo y emocionante año escolar inicia el 19 de agosto de 2015!

We hope you've enjoyed your summer break!
An exciting new school year starts August 19, 2015!

Elementary District: (707) 528-5272
High School District: (707) 528-5284
WEBSITE
www.srcs.k12.ca.us

211 Ridgway Avenue ♦ SANTA ROSA, CALIFORNIA 95401-4386

ESTAMOS CONTRATANDO

PETALUMA POULTRY tiene puestos de trabajo disponibles en forma inmediata para trabajadores generales y con habilidades especiales en nuestra ubicación de Petaluma, California. Los trabajadores generales trabajan en diferentes estaciones ubicadas en toda la línea de producción que procesa los productos de pollo. Este trabajo puede requerir trabajar con pollo crudo. Dentro de las tareas asignadas se encuentran colgar pollos vivos, pesado y colocación de precio, empacado, deshuesado y muchas otras más. Los solicitantes deben tener al menos 18 años de edad, estar legalmente autorizados para trabajar en los Estados Unidos y haber trabajado para algún empleador por lo menos tres meses el año pasado. El contar con experiencia en manufactura y/o producción, especialmente en la producción de comida, es una ventaja.

Petaluma Poultry ofrece un salario competitivo y un amplio rango de beneficios médicos, así como vacaciones y días festivos pagados; plan de retiro 401(k) en donde pagamos el 5%.

También ofrecemos en forma temporal el siguiente programa de bonos:

Bono al firmar: $100 después de los primeros 30/60/90/120/150/180 días = $600

Bono por asistencia: Si no falta ningún día durante la semana, obtiene un pago extra de $1.00 por cada hora trabajada.

Bono de recomendación: Recomiéndenos con sus amigos y obtenga $50.00 después de 2/4/6/8 semanas de que estén trabajando para nosotros = $200

Aplique por internet en **petalumapoultry.com** haga clic en **"Careers"**, o bien vaya a nuestras instalaciones ubicadas en **Petaluma, 2700 Lakeville Hwy.**

NOW HIRING

Petaluma Poultry has immediate openings for General and Skilled Laborers and at our Petaluma, CA location. General Laborers work at various stations along the production line processing chicken products. This job may require working with raw chicken. Typical position assignments include live hang, weigh and price, tray pack, deboning and many more. Applicants must be at least 18 years of age, legally authorized to work in the United States and have worked for one employer for at least 3 months in the past year. Manufacturing and/or production, especially food production experience is a plus.

Petaluma Poultry offers competitive pay and a full range of medical benefits, as well as paid vacation, and holiday time; 401(k) with company-paid match up to 5%.

Temporarily we also offer the following bonus program:

Signing bonus: $100 after 30/60/90/120/150/180 days = $600

Attendance bonus: For not missing any days during the week you get paid an extra $1.00 per every hour worked

Referral bonus: Refer unlimited friends and make $50.00 after 2/4/6/8 weeks that they are employed = $200

Apply online at **petalumapoultry.com** and click on **"Careers"** or stop by at our location in **Petaluma @ 2700 Lakeville Hwy.**

Apply online at petalumapoultry.com and click on "Careers"

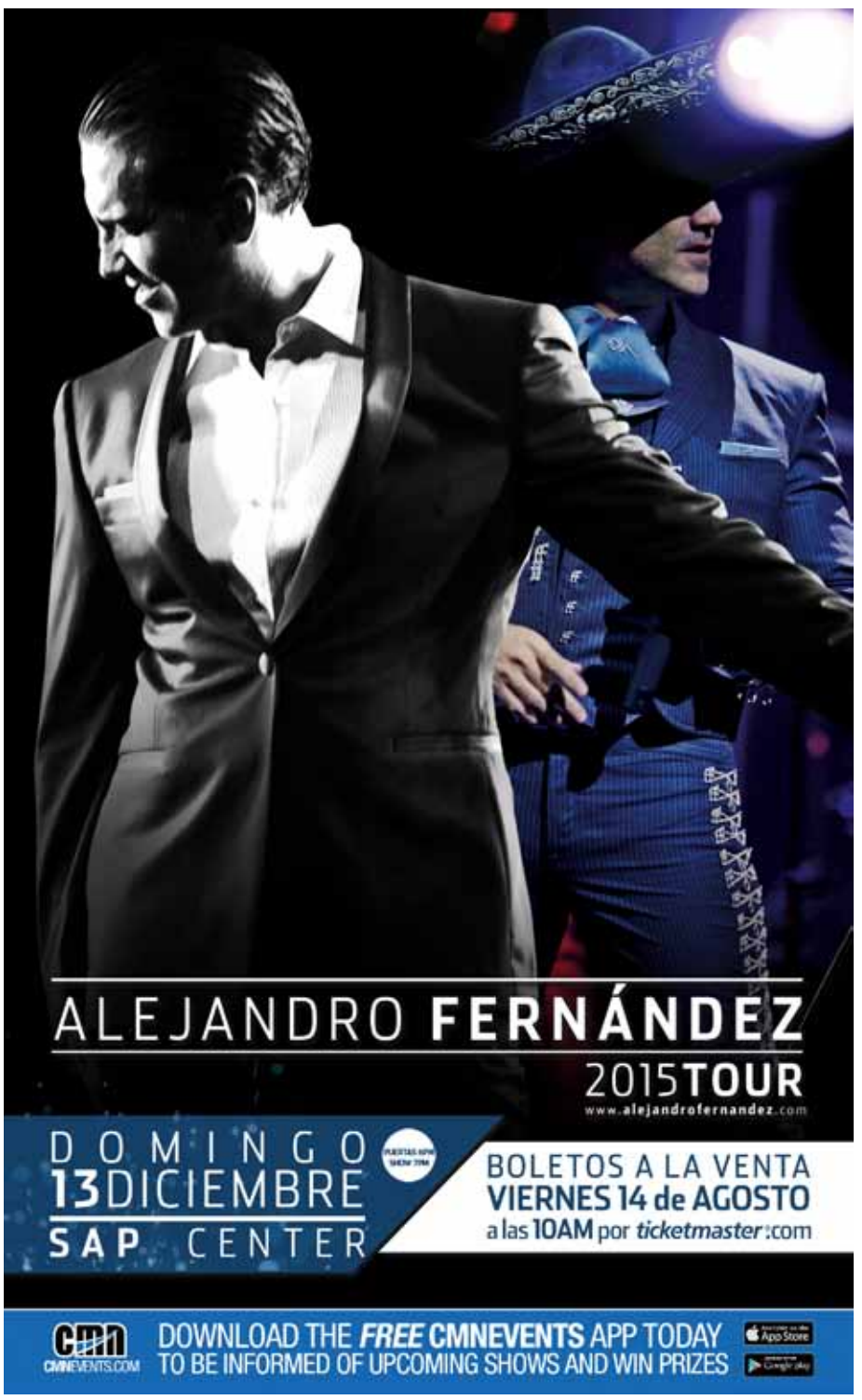
PETALUMA POULTRY SUSTAINABLY FARMED CHICKEN

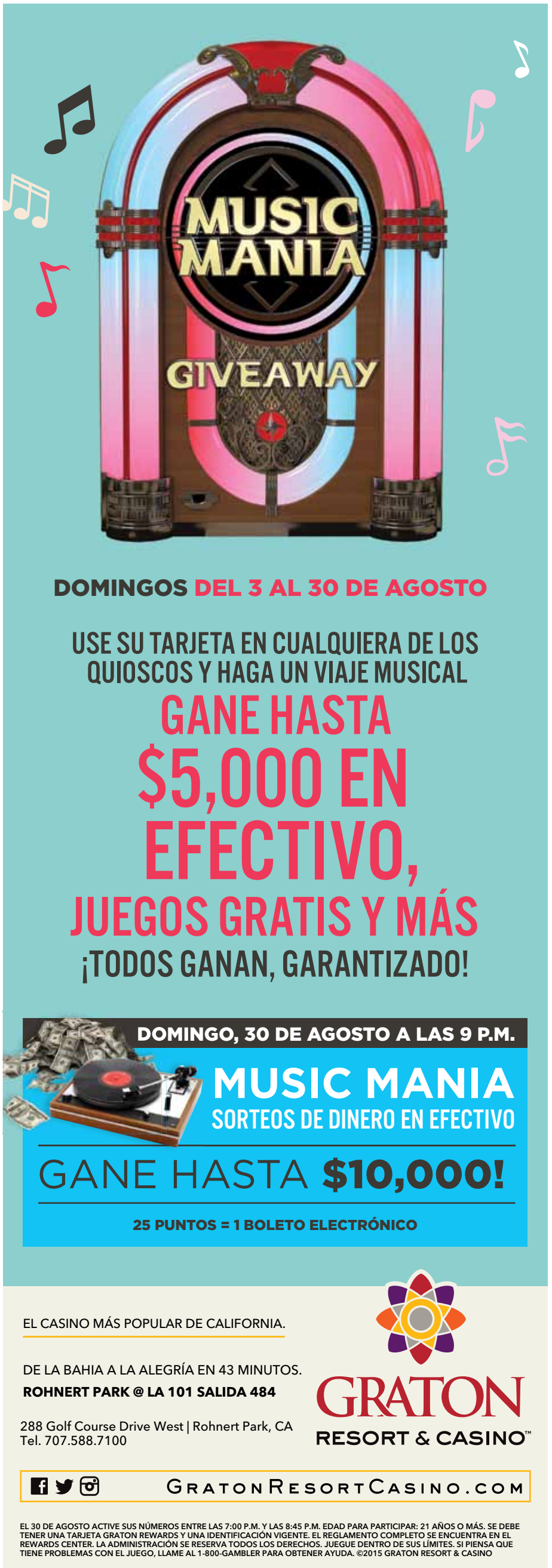
Petaluma Poultry is an equal opportunity, affirmative action employer committed to hiring a diverse workforce.

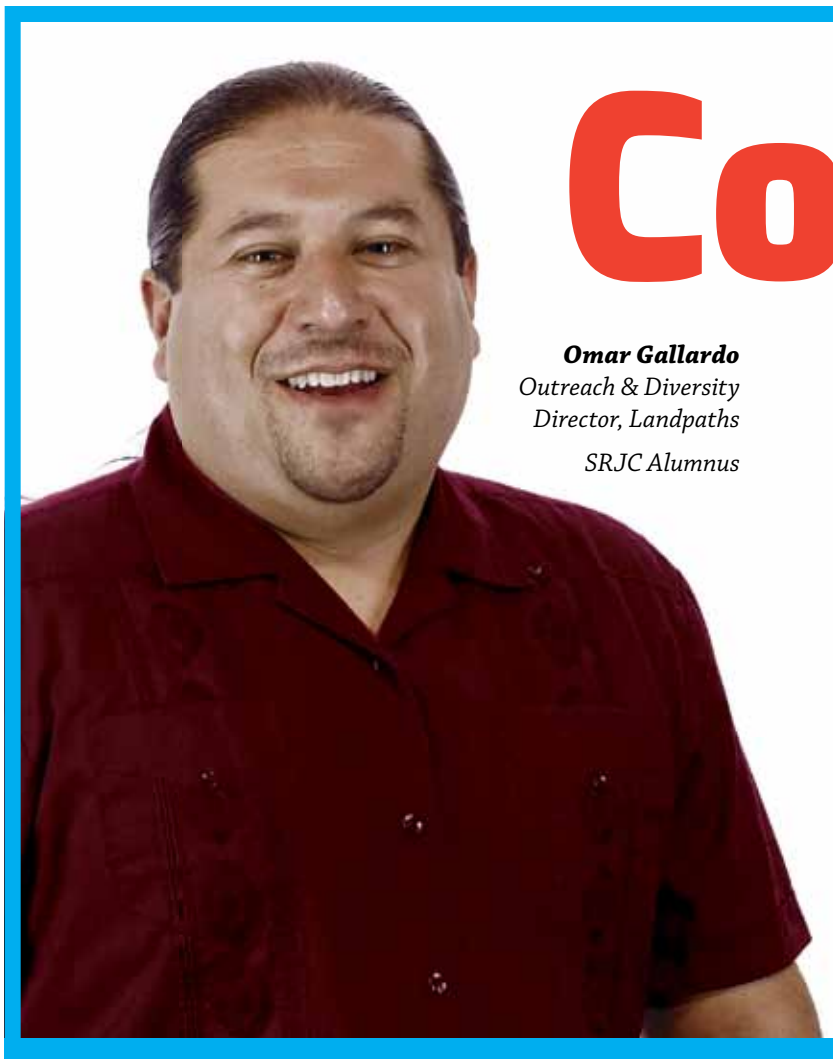
www.petalumapoultry.com

SEGURO DE AUTO
Desde $15 al mes*
A Usted le cuesta menos
Cost U Less insurance center
¡Más opciones y el mejor servicio!
Planes económicos de mes a mes
Vehículo no está a su nombre ¡OK!
Sin licencia de conducir
Conductores nuevos • Con multas • SR-22 • DUI
707-202-5012
*Aplican restricciones
costulessins.com
ABIERTO TARDE Y FINES DE SEMANA
Lic#0C13463
Sacramento Auto Insurance Center, Inc., DBA Cost-U-Less Insurance Center. *Aplican restricciones. Solo prima por daños a terceros. Ejemplo: conductor de 37 años, 2015 Toyota Corolla: solo daños a terceros –límites 15/30/5-. 10,000 millas por año. C.P. 95815. Prima real varíaría.

Victoria Palacios
Servicios de Inmigración de Santa Rosa
• NO tiene que hacer fila en la frontera para viajar con su auto a México.
• ¡Podemos tramitar su permiso de vehículo vía Internet ya listo para viajar tranquilo!
• NO Lines at the Border. On the Internet, we can obtain your vehicle permit to travel to Mexico.
• Les ofrece trámites de inmigracion, aseguranza de automóvil.
• Con 20 años de experiencia en inmigración trabajando con familias, parejas e individuos.
• Les explico la ley conforme su caso individual. No hago promesas falsas.
• El poder está en la educacion.
• More than 20 years of Immigration processing experience. I offer you an understanding of the law as it pertains to your case.
• Auto insurance services.
¡Sí se puede! Su servidora, Victoria Palacios
No soy abogada 707 573 1620
422 Trowbridge Street, Santa Rosa 95401
Oficina abierta de lunes a viernes 2pm a 5pm y sábados con cita.
Office hours are Monday through Friday from 2pm to 5pm and on Saturdays with appointment.


ALEJANDRO FERNÁNDEZ
2015TOUR
www.alejandrofernandez.com
DOMINGO 13 DICIEMBRE
SAP CENTER
BOLETOS A LA VENTA
VIERNES 14 de AGOSTO
a las 10AM por ticketmaster.com
cmn CMNEVENTS.COM
DOWNLOAD THE FREE CMNEVENTS APP TODAY TO BE INFORMED OF UPCOMING SHOWS AND WIN PRIZES
App Store
Google play


MUSIC MANIA
GIVEAWAY
DOMINGOS DEL 3 AL 30 DE AGOSTO
USE SU TARJETA EN CUALQUIERA DE LOS QUIOSCOS Y HAGA UN VIAJE MUSICAL
GANE HASTA $5,000 EN EFECTIVO,
JUEGOS GRATIS Y MÁS
¡TODOS GANAN, GARANTIZADO!
DOMINGO, 30 DE AGOSTO A LAS 9 P.M.
MUSIC MANIA
SORTEOS DE DINERO EN EFECTIVO
GANE HASTA $10,000!
25 PUNTOS = 1 BOLETO ELECTRÓNICO
EL CASINO MÁS POPULAR DE CALIFORNIA.
DE LA BAHIA A LA ALEGRÍA EN 43 MINUTOS.
ROHNERT PARK @ LA 101 SALIDA 484
288 Golf Course Drive West | Rohnert Park, CA
Tel. 707.588.7100
GRATON RESORT & CASINO™
GratonResortCasino.com
EL 30 DE AGOSTO ACTIVE SUS NÚMEROS ENTRE LAS 7:00 P.M. Y LAS 8:45 P.M. EDAD PARA PARTICIPAR: 21 AÑOS O MÁS. SE DEBE TENER UNA TARJETA GRATON REWARDS Y UNA IDENTIFICACIÓN VIGENTE. EL REGLAMENTO COMPLETO SE ENCUENTRA EN EL REWARDS CENTER. LA ADMINISTRACIÓN SE RESERVA TODOS LOS DERECHOS. JUEGUE DENTRO DE SUS LÍMITES. SI PIENSA QUE TIENE PROBLEMAS CON EL JUEGO, LLAME AL 1-800-GAMBLER PARA OBTENER AYUDA. ©2015 GRATON RESORT & CASINO



Connectar

Omar Gallardo
Outreach & Diversity Director, Landpaths
SRJC Alumnus

ENGLISH AS A SECOND LANGUAGE
Inglés como segundo idioma (ESL)

COLLEGE SKILLS
Clases de habilidades para el colegio

PREPARE FOR UNIVERSITY TRANSFER
Preparación para transferirse a la universidad

MORE THAN 135 CAREER CERTIFICATES
Más de 135 certificados in carreras téchnicas

ENROLL NOW!
FALL CLASSES START AUGUST 17, 2015!

Read my SRJC story
stories.santarosa.edu

SANTA ROSA JUNIOR COLLEGE

www.santarosa.edu/bienvenidos
ONLINE APPLICATION, CLASS SCHEDULE AND FINANCIAL AID INFO
APLICACIÓN EN LÍNEA, HORARIO DE CLASSES Y AYUDA ECONOMICA: admissions.santarosa.edu

WHY RENT WHEN YOU CAN OWN FOR LESS?
¿POR QUE RENTAR CUANDO PUEDE SER DUEÑO DE CASA POR MENOS?

No Down Payment Needed
No se necesita pago de enganche

Catalina Townhomes
2740 Dutton Meadow, Santa Rosa, CA 95407

- **3 recámaras, 2 y 2.5 baños • Garage para 2 autos**
- **Recámara principal • Casas certificadas Energy Star**
- **Pagos mensuales a su alcance ($1,450 - $1,600)**

707.526.9782 • catalinatownhomes.com

CalBRE #01154604

ASK ABOUT ENERGY STAR CERTIFIED HOMES

BURBANK HOUSING

Esta familia está ayudando a construir su casa en Catalina!

HELP BUILD YOUR FIRST HOME WITH US!